

ESPERIENZA LAVORATIVA

Traduttore / Localizzatore

06/2001 – Oggi

Campi specializzazione: Localizzazione - IT – Multimedia - Ingegneria – Turismo.

Clienti principali: *Microsoft, Oracle, Cisco, SDL, Nokia, AENA, Castrol, Klook, Amazon AWS, Micron Crucial, WD et al.*

Speaker / Trainer

2014 - Oggi

Localizzazione - Traduzione – Marketing - CAT Tools – Tecnologia

+100 eventi / lab internazionali

ELIA Together - BPCConf - Fun For All - SELM - ATRAE - ANETI - Asetrad - UVa - USJ -GdT - ProZ.com - SDL/RWS

Formatore certificato e consulente

eLearning

2017- Oggi

Trágora Formación (Spagna)

SDL Limited/RWS (UK/Internazionale)

Docente universitario

07/2015 - Oggi

Master e-Learning & Social Networks

Universidad Internacional de la Rioja

Localization Project Manager

2008-2014

Gestione globale di progetti multilingui di traduzione e localizzazione

Crossgap/Jonckers (Bologna)

Traduttore / Revisore / Project leader

04/2005 – 07/2007

Traduzione e coordinazione delle revisioni delle risorse multimediali Nokia pubblicati sul sito ufficiale www.nokia.com.

Sitel Iberica Teleservices. Madrid (Spagna)

Formatore (mentore) tecnologico / Tecnico specialista in assistenza telefonica

06/2003 – 07/2007

Coordinazione delle attività nel Centro Assistenza Clienti di Nokia Phones. Help desk tecnico.

Formazione ai servizi tecnici e agenti. Rappresentazione del centro spagnolo all'estero.

Sitel Iberica Teleservices. Madrid (Spagna).

Traduttore / Assistente stage (tirocinio)

10/2002 – 04/2003

Commissione Europea a Lussemburgo e Bruxelles.

Direzione Generale di Traduzione, Unità ES-4 – Commissione Europea. Luxembourg.

STUDI

2001: Laurea specialistica in Traduzione ed Interpretariato, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid.

1999: Laurea triennale in Scienze dell'Educazione (lingue straniere), Escuela de Magisterio de Soria, Universidad de Valladolid.

LINGUE

Spagnolo - Madrelingua

Inglese – C2

Italiano – C2

Francese – B2

Portoghese – B2

Catalano – B1

Basco – A2

Tedesco – A1

AREE CONOSCENZA

Software

Ingegneria

Multimedia

IT/Tech

Turismo

Marketing

Web

COMPETENZE

Localizzazione

Traduzione

Revisione

Sottotitoli

Formazione

DTP

Copywriting

Comunicazione

STRUMENTI

Microsoft Office 365

Trados Studio 2021

memoQ 9

WordFast Pro 7

RWS Passolo 2022

Alchemy Catalyst 2021

HTML Help Workshop

OmegaT

MateCat

Memsources

XTRF

PeopleSoft

Wordbee

Sisulizer

Subtitle Studio

Visual Sub

Total Commander

Notepad++

AutoHotkey